

Учитель иностранного языка как инициатор межкультурной коммуникации: метакоммуникативный аспект

Г.Р. Ломакина
(Россия)

Иностранный язык в современном мире – это средство саморазвития и самореализации (как в социальном, так и в профессиональном плане). Практическое владение ИЯ так же необходимо, как и владение основами компьютерной грамотности и интернет-технологиями. Однако общество предъявляет очень жесткие требования к уровню и содержанию обучения ИЯ. Иностранный язык – это прежде всего средство реализации межкультурных контактов, средство решения конкретных коммуникативных задач. Обучение межкультурной коммуникации сродни обучению балету – сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию можно только в процессе коммуникации. Поэтому основной задачей современного учителя и, следовательно, одним из основных критериев оценки его профессиональной компетенции является уровень сформированности его способности к созданию коммуникативных ситуаций на уроке. Причем, с одной стороны, данные коммуникативные ситуации должны носить повторяющийся характер, но сохранять при этом хотя бы иллюзию информационной лакуны. С другой стороны, они должны во всей полноте отражать особенности реализации коммуникации, характерные для культуры страны изучаемого языка.

ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», вступивший в силу с 01 сентября 2013 года существенным образом поменял парадигму российского образования, законодательно утвердив идеологические изменения, происходящие как в общем, так и в профессиональном образовании в связи с введением в действие Федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения (третьего) для высшего профессионального образования и второго поколения для основного общего образования. Данные изменения носят как количественный, так и качественный характер и затрагивают все сферы и всех участников образовательного процесса. Однако если попытаться кратко сформулировать основное направление развития образования, то можно сказать, что поменялось прежде всего отношение к роли знаний. Мы привыкли считать, что результаты любого обучения можно измерить в количественных показателях: отметка, результаты тестов, количество правильно выполненных заданий, количество прочитанных страниц и выученных слов, заученные наизусть правила и т.д. Однако современные условия развития техники и технологии приводят к тому, что содержание профессиональной деятельности меняется быстрее, чем студент успевает получить образование в вузе, таким образом, значение знаний постепенно уступает место уровню сформированности способности самостоятельно продолжать свое образование, своевременно приобретая новые профессиональные навыки и умения. На сегодняшний день основная задача образования – дать в руки инструмент, который обучаемый сможет самостоятельно использовать в процессе своего дальнейшего профессионального и личностного развития.

Изменения, происходящие в системе образования в целом, не могли не коснуться и такого учебного предмета, как «Иностранный язык». Однако на изменение содержания и результатов обучения иностранному языку в школе оказали влияния не только идеологические изменения в общем образовании, но и изменение восприятия языка учеными-лингвистами. В начале XXI века язык больше не рассматривается только и исключительно как «система знаков» или как «средство общения», но, скорее, как «материальное выражение культуры» (К.Д.Ушинский). Соответственно и результатом обучения иностранному языку является не столько овладение системой языка, но постижение иной культуры, иного менталитета, формирование способности использовать изучаемый язык как дополнительное средство познания окружающего мира, средство, отличное от того, которым ребенок привык пользоваться с рождения.

Уникальность учебного предмета «Иностранный язык» заключается в том, что язык – это фактически средство и способ существования двух человеческих ипостасей: культуры и разума. Язык – это не только лингвистический инструмент, это та среда, в которой растет, формируется, развивается и существует человеческая личность. Реализация индивида происходит посредством и благодаря языку, через язык и в языке формируется и самовыражается языковая личность. Поэтому роль учителя иностранного языка гораздо шире и важнее, нежели просто передача определенного объема знаний о языке и формирование определенного набора навыков и умений. Задача учителя ИЯ – заложить базу для формирования вторичной языковой личности ребенка, основу для его дальнейшего развития и самовыражения через изучаемый язык. На первый взгляд, это звучит несколько абстрактно – что такое «заложить основы вторичной языковой личности»? Тем не менее, с нашей точки зрения, данный постулат имеет совершенно конкретное практическое выражение и может быть описан, измерен и оценен.

Любое оценивание предполагает наличие конкретного описания результата, собственно оценивание и происходит путем сравнения идеального, предполагаемого результата и результата фактического. Как правило, на государственном уровне требования к результатам какой-либо деятельности фиксируются в определенных нормативно-правовых актах. В случае с образованием – это Федеральные государственные образовательные стандарты. Поэтому будет логично, если первым делом мы обратимся к данным документам. Поскольку рамки нашей статьи не позволяют рассмотреть все ФГОСы, обратимся к документу, содержащему итоговые требования к изучению данного предмета – ФГОСу среднего (полного) основного образования.

Основными результатами изучения предмета «Иностранный язык» в школе в соответствии ФГОС СПО являются:

- 1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
- 2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;
- 3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях

(ФГОС СПО, с.8 – 9).

Мы видим, что стандарт не содержит никаких количественных требований, но только требования к способности использовать язык в качестве средства самореализации и самообразования. Также большое внимание в стандарте уделяется владению языком как культурологическим феноменом и способности к реализации межкультурной коммуникации. Однако мы должны понимать, что есть единственный способ формирования коммуникативной компетенции как на родном, так и на изучаемом языке – это организация в рамках обучения процесса коммуникации. То есть, коммуникация – это деятельность, овладеть которой возможно только и исключительно в процессе коммуникации. Когда же речь идет о межкультурной коммуникативной компетенции, то, соответственно, на уроках должны создаваться условия для межкультурной или, скорее, иноязычной коммуникации, то есть, коммуникации, которая развивалась бы и протекала в соответствии с коммуникативными законами, характерными для культуры изучаемого языка.

Таким образом, одна из основных задач учителя иностранного языка – это не только сформировать у обучаемых знания о системе изучаемого языка, но создать условия для формирования иноязычной коммуникативной компетенции, для чего ему (учителю) придется постоянно играть роль медиатора культуры стран изучаемого языка, являться своего рода олицетворением образа мысли и образа жизни представителей народа, чей язык он преподает.

При обучении иностранному языку как средству иноязычного общения и мышления учитель сталкивается со следующими основными проблемами:

- наличие у обучаемых уже сложившегося опыта общения на родном языке, что подразумевает наличие устоявшейся системы коммуникативных паттернов;
- сформированность языковой личности, то есть сформированность инструментов познания мира средствами и способами, характерными для родного языка и отсутствие долгосрочных и достаточно сильных стимулов для освоения аналогичной системы, характерной для культуры народа изучаемого языка;
- твердо сложившиеся связи между образами понятий, хранящимися в памяти обучаемого, и их фонетической, грамматической и орфографической формами, свойственными для родного языка (причем чаще всего эти связи существуют на уровне навыков, то есть на уровне автоматизма, особенно это касается грамматических навыков).

Эффективность обучения ИЯ во многом зависит от способности учителя преодолеть связи, существующие в родном языке, и наложить на них связи, характерные для изучаемого языка. Фактически перед учителем встает задача формирования вторичной языковой личности обучаемых, что возможно только посредством непосредственного погружения обучаемых в культуру изучаемого языка.

Погружение в культуру изучаемого языка выполняет несколько функций.

Во-первых, активное обращение к культуре страны изучаемого языка позволяет создать на уроке информационную лакуну (особенно на начальном этапе, когда языковые знания детей недостаточны для того, чтобы получать новую информацию с помощью языка), то есть ввести новую для детей

информацию. Здесь нам хотелось бы обратить внимание на то, что новизна информации с точки зрения учителя и учеников может различаться. Например, изучение новых грамматических явлений или лексических единиц может рассматриваться учителем в качестве нового, тогда как для учеников данный материал не несет в себе никакой новизны, поскольку не дает новых знаний об окружающем мире, а понятия о грамматических и прочих связях внутри языка у них уже, как правило, сформированы на материале родного языка. Создание информационной лакуны необходимо для формирования и поддержания мотивации к изучению иностранного языка.

Во-вторых, понимание культурного своеобразия страны изучаемого языка дает внутреннее объяснение различия выражения мысли на уровне языковой формы (структуры предложений, грамматической структуры, несовпадения объемов и значения лексических единиц и т.п.)

В-третьих, погружение в иную среду общения и существования имеет своего рода психотерапевтический эффект, позволяя отчасти преодолеть сложившиеся уже у ребенка (не всегда положительные) паттерны общения. Если перефразировать Золя («...я пишу, чтобы иметь возможность прожить разные жизни»), то иностранный язык позволяет сказать: «...я общаюсь, чтобы прожить разные жизни», в том числе и за счет осознания принадлежности к другой культуре, изучения, понимания и принятия другого взгляда на мир.

Итак, мы определились с тем, что научить общению можно только через общение, а иноязычному общению – через создание условий, соответствующих культуре и традициям народа изучаемого языка. Однако, говоря об общении нельзя забывать о его участниках. В нашем случае мы имеем две основные стороны общения – учителя и обучаемых, причем их роли в учебном общении кардинально различаются.

Учитель на уроке – профессионал, решающий конкретную профессиональную задачу, и, соответственно, его коммуникация определяется данными задачами. Урок для него – производственная ситуация и общение – производственная необходимость.

Однако обучаемый на уроке отнюдь не является профессионалом, находящимся в конкретной производственной ситуации. Учение, и непосредственно связанное с ним воспитание ни в коей мере не являются профессиональной задачей ребенка, его коммуникация с учителем носит добровольный или условно-добровольный характер (причем уровень ее успешности прямо пропорционален степени ее добровольности).

Между тем успешность формирования иноязычной компетенции обучаемых напрямую зависит от доли иноязычной коммуникации на уроке иностранного языка. Таким образом складывается ситуация, в которой учитель имеет профессиональную заинтересованность в коммуникации с обучаемыми, тогда как эквивалентный ответ со стороны обучаемых он может получить только в случае личностной заинтересованности последних в общении с учителем, урок ИЯ – это ситуация профессиональной и производственной коммуникации для учителя, но личностно-мотивированного общения для обучаемого. Учитель общается потому, что его обязывает профессиональный долг, обучаемый общается (или не общается) потому, что ему интересно (не интересно).

В подобной двойственной ситуации большее значение имеет уровень сформированности метакоммуникативного компонента профессиональной компетентности учителя.

Применительно к учителю ИЯ под метакоммуникативным компонентом профессиональной компетентности в рамках нашего исследования мы понимаем умение управлять учебным процессом с точки зрения создания учебных (условно-речевых) и реальных (подлинно-речевых) коммуникативных ситуаций, побуждающих обучаемых к устному или письменному обмену информацией, с целью формирования умения анализа информации и реализации коммуникативной задачи, а также реагирования (в том числе – и осмысления «про себя») на ситуацию (информацию) средствами изучаемого языка и в соответствии с социально-культурными характеристиками созданной учителем коммуникативной ситуации. Основными характеристиками метакоммуникативной компетенции учителя ИЯ являются:

1) способность к неоднократному созданию коммуникативных ситуаций в рамках изучения одной и той же темы с сохранением их коммуникативной ценности;

2) способность к постепенному переходу от стандартизированных, типичных ситуаций к все более свободным и приближающимся к подлинно речевым ситуациям;

3) умение использовать любой учебный материал для создания коммуникативных ситуаций, а также «выводить» любой учебный материал в коммуникативные ситуации.

Чем выше уровень сформированности метакоммуникативной компетенции учителя, тем успешнее будет процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции его обучаемых, тем прочнее фундамент вторичной языковой личности, который будет заложен у ребенка и впоследствии даст ему возможность углублять свои познания в области языка и культуры.

В качестве заключения нам хотелось бы привести цитату замечательного американского лингвиста Леонарда Блумфилда, которая, с нашей точки зрения, должна стать девизом современного учителя иностранного языка: «Между знаниями о языке и владением им нет никакой связи. Владение языком – это не вопрос знания, владение языком – это вопрос практики. В языке навык – все, а знание – ничто» (Блумфилд, 1968, с. 569).

ЛИТЕРАТУРА

1. БЛУМФИЛД, Л., 1968: «Язык». Изд-во Прогресс. М., 608 с.
2. «ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ СРЕДНЕГО (ПОЛНОГО) ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ», утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» мая 2012 г. № 413. М., 45 с.